miriadi
Mutualisation et innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance

Integración curricular de la Intercomprensión:

posibilidades, limitaciones, recomendaciones

Maria Helena Araújo e Sá | Ana Raquel Simões

Copyright: MIRIADI, 2015

Avec le soutien du programme Éducation et Formation tout au long de la Vie de l'Union européenne.

Cette publication est financée avec le soutien de la Commission Européenne. Elle n'engage que leurs auteurs et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait en être fait ni des informations qui y sont contenues.

Este documento ha sido elaborado dentro del lote *Inserción Curricular de la Intercomprensión* del proyecto europeo MIRIADI (*Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance*, https://www.miriadi.net).

Este lote de trabajo, cuyo objetivo era entender la permeabilidad y resistencia de los contextos y actores educativos frente a la Intercomprensión (IC) a distancia en tanto que noción práctica y relevante desde el punto de vista profesional, se ha desarrollado en una perspectiva de Didáctica praxeológica (ya que orientada hacia la intervención), colaborativa (pues reúne a investigadores, formadores, (futuros) docentes y estudiantes en acciones comunes) así como plurilingüe e intercultural (dado que los miembros del equipo proceden de diversos países y utilizan sus/s lengua/s).

El trabajo de equipo se ha desarrollados en 3 fases. En la primera, se han caracterizado diversos contextos educativos con el fin de identificar las oportunidades y limitaciones relacionadas con la inserción curricular de la IC. En la segunda, la organización de una sesión de formación de profesorado ha permitido planificar actividades didácticas puestas en práctica y evaluadas en la segunda fase según una lógica de investigación-acción. La tercera fase ha consistido en difundir el proyecto.

Este folleto informativo se inscribe en estas acciones y presenta, a un amplio público, una síntesis sistematizada de los resultados obtenidos a lo largo de los tres años de trabajo, seguida por algunas recomendaciones que se desprenden de estos resultados.

Carnet de identidad

Título del proyecto	Miriadi - Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance
Agencia de financiación	Agencia ejecutiva "Educación, audiovisual y cultura" (EACEA)
Título del lote de trabajo	Insertion Curriculaire de l'Intercompréhension
Socios implicados	Universidade de Aveiro (pt) (coord.) - Maria Helena Araújo e Sá Università di Cassino e del Lazio Meridionale (it) - Sonia di Vito Université Stendhal Grenoble 3 (fr) - Christian Degache Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iaşi (ro) - Doina Spita Università degli Studi di Macerata (it) - Edith Cognigni Université Louis Lumière Lyon 2 (fr) - Sandra Garbarino Université de Strasbourg (fr) - Annie Ursula Petermann Lycée Benjamin Franklin (fr) - Claire Chevalier Liceo Linguistico di Stato "Giovanni Falcone" (it) - Antonella Fanara Escola de Soure (pt) - Margarida Carrington
Duración	36 meses (1 de diciembre de 2012 a 30 de noviembre de 2015)
Consultantes externos	Pierre Janin (anteriormente en el Ministère Français de la Culture et de la Communication, DGLFLF); Michael Byram (Durham University); Isabel Alarcão (Universidade de Aveiro)

Síntesis	Este lote de trabajo del proyecto Miriadi busca promover los procesos de integración curricular de la Intercomprensión a distancia entre grupos plurilingües a partir de los trabajos experimentales llevados a cabo en ámbitos educativos (desde la enseñanza primaria a la universitaria) realizados siguiendo una lógica de investigación-acción, con la finalidad de comprender las “condiciones de viabilidad” de este enfoque didáctico en los currículos de aprendizaje y formación.
Produtos	> *Atouts et possibilités de l’insertion curriculaire de l’intercompréhension* (http://hdl.handle.net/10773/14642) > *Histórias em Intercompreensão: a voz dos autores* (http://hdl.handle.net/10773/14700) > Araújo e Sá, M. H., & Pinho, A. S. (Orgs.) (2015). *Intercompreensão em contexto educativo: resultados da investigação*. Aveiro: UA Editora > Jornadas científicas y pedagógicas *Educação plurilingue e intercultural: percursos e possibilidades em contexto educativo português. Um enfoque na intercompreensão* (https://educast.fccn.pt/vod/channels/hnwotjszb)

Posibilidades y Potencialidades

Sociedad

- La Intercomprensión (IC) como forma de promoción de los valores de igualdad, de respecto al Otro (sus lenguas y culturas) y de responsabilidad colectiva, participa de esta manera en la construcción de sociedades más unidas, acogedoras y democráticas.

- IC en la formación de ciudadanos conscientes, críticos y capaces de valorar el plurilingüismo y la interculturalidad de las sociedades contemporáneas.

- IC en tanto que ética de la comunicación humana (plurilingüe e intercultural).

- IC en tanto que posibilidad de promover relaciones y proyectos entre la sociedad en su conjunto y la comunidad educativa.

Contextos educativos

- IC en tanto que modo de hacer accesible la innovación, al insertarla en la rutina de la cotidianidad educativa.

- IC en tanto que enfoque capaz de reforzar la dimensión humana y social de la educación, incluyendo a los alumnos en su individualidad e integridad (en la relación entre cognición, emoción y acción), así como en calidad de personas entre otras personas, que interactúan con otros y aprenden de múltiples contextos de interacción.

- IC en tanto que enfoque de la educación en una perspectiva holística, desarrollando competencias globales, transversales y específicas.

- IC en tanto que educación a la ciudadanía, a las relaciones con los demás y el mundo, promoviendo actitudes de apertura respecto a otras maneras de conocer, ser y vivir.

- IC en tanto que educación al plurilingüismo y a la comunicación intercultural, incentivando acciones y proyectos de contacto con la diversidad, en particular con las lenguas y sus hablantes.

- IC en tanto que manera de fortalecer el sentimiento de pertenencia a las comunidades nacional y transnacional de los hablantes, de su/s propia/s lengua/s y de las de los demás.

- IC para motivar a contactar y a aprender lenguas.

- IC en tanto que estrategia de aprendizaje en los cursos de lenguas, permitiendo mayor eficacia, durabilidad y transferenciabilidad de los conocimientos adquiridos y por adquirir.

- IC en tanto que respuesta posible a la gestión curricular de la diversidad de los públicos escolares.

- IC para favorecer los intercambios entre alumnos y docentes de diversos contextos educativos, lingüísticos y culturales.

- IC para la certificación de competencias verbales e interculturales.

Docentes y enfoques metodológicos

- IC en tanto que oportunidad de integración del trabajo colaborativo en la rutina escolar (entre profesores de lenguas, entre diferentes asignaturas, con los padres, con otras instituciones educativas…).

- IC en tanto que posibilidad de trabajar de manera interdisciplinaria, desarrollando aprendizajes específicos y transversales.

- IC para promover un currículum más holístico e integrador.

- IC en tanto que enfoque integrado de las lenguas, favoreciendo la construcción de proyectos y acciones de educación plurilingüe e intercultural.

- IC como motor para que los aprendientes tomen consciencia de sus perfiles y biografías lingüísticas, así como para definir proyectos de aprendizaje lingüístico-comunicativos.

- IC como noción que puede ponerse en práctica en varias modalidades: (i) como proyectos escolares, (ii) en la clase de una lengua determinada, (iii) en módulos, relacionados o no con las actividades de la clase de lenguas, (iv) como autoaprendizaje complementario a los cursos regulares.

- IC como contexto de planificación y de realización de actividades pensadas para desarrollar la conciencia de las lenguas, de su funcionamiento y de las relaciones entre lenguas: observación, comparación, experimentación y manipulación de unidades lingüísticas, inferencia, activación de conocimientos.

- IC como contexto de planificación y realización de actividades dirigidas a desarrollar la conciencia del sujeto como aprendiente y locutor de lenguas: observación de la comunicación (en particular, la comunicación plurlingüe e intercultural), (auto- y hetero-) reflexión sobre las estrategias de aprendizaje y de comunicación, (auto- y hetero-) evaluación.

Aprendientes y competencias en lenguas

- IC como medio para que los aprendientes desarrollen su capacidad para trabajar con los demás (se incluye aquí a los aprendientes de otras lenguas y culturas) a través de la participación activa en los procesos de construcción del sentido y a través del aprendizaje en colaboración.

- IC como posibilidad de desarrollar en los aprendientes la participación e implicación, la responsabilidad, la autonomía, la auto-estima, la capacidad de reflexión y la auto y co-evaluación.

- IC como proceso de creación y recreación del espacio que los aprendientes establecen consigo mismos, con las lenguas y hacia la alteridad lingüística y cultural, reforzando la dimensión social del aprendizaje.

- IC como medio para desarrollar la competencia plurilingüe e intercultural.

- IC como descubrimiento y apreciación del valor, importancia, utilidad y belleza de las lenguas, factor de motivación para el aprendizaje de lenguas y el contacto con los hablantes.

- IC como motor de movilización de los repertorios lingüísticos y paralingüísticos, cognitivo-verbales y socio-afectivos de los aprendientes en situaciones de comunicación plurilingüe e intercultural.

- IC como forma de promover las competencias estratégicas y metacognitivas de los aprendientes en diversas situaciones de aprendizaje y uso de las lenguas.

- IC como saber-hacer, es decir un saber capaz de integrar, movilizar y transferir conocimientos de unas lenguas (las propias) hacia el aprendizaje de otras y viceversa, para aprender más rápidamente y rentabilizar el aprendizaje.

- IC como concienciación a partir del perfil del aprendiente y de las posiblidades lingüísticas y de comunicación, haciendo de los aprendientes los sujetos del aprendizaje, cada vez más capaces de definir sus proyectos de desarrollo en ese dominio.

- IC como conciencia y valorización del papel que desempeñan las competencias parciales en las lenguas.

- IC como medio de mediación lingüística e intercultural.

Limitaciones

Organización y gestión escolar

- Dificultad de los sistemas educativos para renovarse y seguir la dinámica de las sociedades contemporáneas.
- Resistencia de las autoridades que toman las decisiones (macro-políticas) y de los gestores de la educación (micro-políticas) a la innovación.
- Limitación en la flexibilidad y autonomía de los programas de estudio, de las culturas escolares y del trabajo del profesor.
- Escasa cultura de trabajo colaborativo en la escuela.
- Cultura de la evaluación del aprendizaje centrada en los conocimientos disciplinarios y con una fuerte presión sobre el trabajo del profesor.
- Valor reducido de las lenguas en el currículum.
- Limitación en la oferta de lenguas en el currículum.
- Inadecuación y/o insuficiencia de recursos didácticos y manuales.

Actores de la educación

- Comprensión común de las actividades de IC (de los profesores, padres, aprendientes, directores y gestores escolares, comunidad educativa más amplia) como una transgresión o subversión al status quo escolar y curricular.

- Resistencia de los profesores de lenguas, en virtud de: la dificultad en la gestión de los tiempos y las presiones impuestas por los programas de estudio y por los sistemas de evaluación; inseguridad lingüística; confianza en uno mismo reducida a la hora de poner en marcha estrategias de IC; dificultades en la diferenciación pedagógica; conocimientos y experiencias de plurlingüismo reducidas; valorización y focalización de una sola lengua de aprendizaje; experiencia de trabajo reducida entre profesionales de diversas disciplinas.

- Formación escasa de los profesores de disciplinas lingüísticas y no lingüísticas, especialmente aquellas orientadas a la expansión de su repertorio didáctico y en cuanto a los procesos de movilización de las diferentes lenguas en situaciones de aprendizaje.

- Representaciones compartidas por los actores educativos en cuanto a las funciones del profesor y de las disciplinas (en particular, lingüísticas), estrictamente vinculadas al desarrollo de contenidos disciplinarios aislados.

- Escasas expectativas de los aprendientes en cuanto al aprendizaje de lenguas en la escuela.

- Escasas expectativas de los profesores en relación a las aptitudes, competencias y capacidad de los aprendientes en el aprendizaje y contacto con las distintas lenguas y culturas.

Didática da Intercompreensão

- Conocimientos didácticos poco consolidados, lo que dificulta su reconocimiento y credibilidad.

- Corpus de prácticas, conocimientos y recursos fundamentados sobre “casos” y “experimentaciones”, escasamente integrados en el currículum, discontinuos y no sistemáticos en cuanto a los espacios y tiempos escolares.

- Ausencia de marcos de evaluación de las competencias en intercomprensión sólidos, creíbles y legítimos.

- Déficit de conocimientos didácticos en la IC en situaciones de oralidad.

- Déficit de conocimientos didácticos sobre el potencial de la IC para desarrollar competencias en la lengua materna.

- Ausencia y/o dispersión, así como dificultad de acceso a los materiales y recursos didácticos en diferentes lenguas.

Recomendaciones

A nivel de la investigación

- Desarrollar una investigación rigurosa y empírica sobre la IC, evaluando el impacto en los diferentes campos del desarrollo de la competencia plurilingüe e intercultural de los aprendientes y remplazando los posibles puntos débiles metodológicos que caracterizan al trabajo realizado hasta la fecha.

- Acrecentar los conocimientos, ya sea a nivel conceptual o práctico, sobre ciertos puntos menos explorados de la IC, tales como: (i) IC y oralidad; (ii) IC e interacción; (iii) evaluación de las competencias en IC; (iv) influencia de la actividad en IC en el desarrollo de competencias en la Lengua Materna; (v) influencia de las actividades de IC en el desarrollo de una lengua específica.

- Diversificar los contextos de investigación en IC incluyendo a las materias no lingüísticas y a espacios educativos otros que la escuela y la educación superior, e incluyendo a la educación no formal (como las asociaciones de inmigrantes, los centros educativos, la educación de adultos, las universidades para seniors).

- Explorar las posibilidades de articulación de la IC con otros enfoques plurales de la enseñanza de lenguas, en particular en la elaboración de cursos de formación para los estudiantes universitarios y los (futuros) docentes.

A nivel de la formación

- Permitirles a los docentes en formación, a través de diferentes tipos de actividades, tener contacto con situaciones de plurilingüismo y de interculturalidad.

- Integrar módulos, seminarios y otras modalidades de formación en IC en los programas y en la oferta de centros de formación, que pongan en valor, entre otros elementos, el potencial afectivo y cognitivo de la IC en la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas.

- Estimular la realización de programas de intercambio (inclusive virtuales) de los docentes y de sus alumnos.

- Desarrollar la formación para docentes especialistas y no especialistas y otros educadores y formadores, de forma sistemática y diferenciada (talleres, conferencias, cursos de formación), sobre las posibilidades de trabajar la IC en los diferentes niveles de enseñanza y en diferentes instituciones de formación así como sobre el potencial y las maneras de realización del trabajo colaborativo.

- Desarrollar formaciones dirigidas a construir y evaluar recursos pedagógicos y didácticos, es decir manuales (de lengua pero también de otras disciplinas), que integren los enfoques inter-comprensivos y, eventualmente, articulándolos con otros enfoques plurales.

A nivel de la diseminación

- Invertir en el desarrollo de recursos pedagógicos y didácticos, es decir en manuales, que integren a la IC sistemáticamente y que se articulen con los contenidos de los programas, en diferentes idiomas y para diferentes públicos y disciplinas.

- Producir textos de difusión, en diferentes idiomas y formatos, que proporcionen información detallada sobre la manera en la que la IC puede ser implementada, con ejemplos de recursos y actividades, a fin de difundir el concepto y su implementación para un público lo más amplio posible, ya sea de especialistas como de no especialistas (autoridades con poder de decisión, alumnos, docentes, padres, directores de escuela, …).

- Crear momentos y espacios múltiples para discutir sobre las posibilidades de implementación de las actividades de IC en diferentes contextos y con diferentes públicos.

- Favorecer la circulación y la comprensión pública del concepto y de su potencial, a través de los medios de comunicación masiva y de la organización de actividades abiertas al público en general en los espacios de educación no formal.

Programa de Aprendizaje Permanente

Avec le soutien du programme Éducation et Formation tout au long de la Vie de l'Union européenne.